

## UN POEMA DE MIHAI EMINESCU



Francisco Javier Capitán

La lengua rumana, hermana de la española, cuenta entre sus más altas expresiones con la obra del insigne poeta romántico Mihai Eminescu. Su auténtico apellido era Eminovici y nació el 15 de enero de 1850 en Ipotesti, Botosani. Entre 1858 y 1866 asistió a la escuela. La primera evidencia de Eminescu como escritor es de 1866, cuando tras la muerte de su profesor de rumano, sus compañeros y él publicaron el panfleto *Lágrimas de los estudiantes del Instituto* para el que escribió el poema *La tumba de Aron Pumnul*. El 25 de febrero de ese año, su poema "De-as avea" fue publicado en la revista literaria *Familia* de Iosif Vulcan, que se publicaba en Pest, tras lo cual comenzó una serie de publicaciones (algunas en alemán) en revistas. Debido al rechazo que tenía Iosif Vulcan al sufijo eslavo *-ici*, le cambió el nombre por *Mihai Eminescu*, que aparentaba ser más rumano.

Su vida transcurrió entre algunas ciudades de Rumanía (sobre todo Iasi) y la de Viena, entonces floreciente capital cultural del ámbito germánico, que tanto influyó en su obra. Fue bibliotecario y director de periódico, pero la tragedia truncó su vida. Con 33 años, simbólica edad a la que se supone murieron Cristo y Alejandro Magno, el poeta sufrió un ataque de locura que le llevaría a verse recluido en un sanatorio mental. El 15 de junio de 1889, con apenas 39 años, moría víctima de la agresión de otro interno del sanatorio. Nicolae Iorga, un historiador rumano, considera a Eminescu el padre del idioma rumano moderno. Indudablemente se trata del mayor y más representativo poeta en su lengua. Sus poemas versan sobre una amplia variedad de temas, como naturaleza, amor, historia, política y filosofía. La despreocupación de su juventud es evocada en su poesía adulta con enorme nostalgia. La obra de Eminescu ha sido traducida a más de 60 idiomas.

*La sombra del membrillo* quiere rendirle un pequeño homenaje a este gran poeta rumano, y con él brindárselo a todos sus compatriotas que, por diversos avatares de la vida, se han visto obligados a venir a vivir a nuestro país. Para celebrarlo con una ofrenda lírica, os proponemos la lectura de uno de sus poemas ("La Oda en metro antiguo"), en el original rumano y en la traducción española. Esta última es un torpe y pálido reflejo del original, tan sólo una guía para la comprensión del poema, que a buen seguro os deleitará y hará que reflexionéis. La poesía de Eminescu es grave y filosófica, muy densa, pero está también cuajada de un intenso lirismo. Unas pequeñas notas aclaratorias acompañan a la traducción de este bello poema.

ODA

(În metru antic)

Nu credeam să-nvăț a muri vreodată;  
Pururi tânăr, înfășurat în manta-mi  
Ochii mei nălțam visători la steaua  
Singurătății.

Când deodată tu răsăriși în cale-mi,  
Suferință tu, dureros de dulce...  
Pân-în fund băui voluptatea morții  
Nendurătoare.

Jalnic ard de viu chinuit ca Nessus,  
Ori ca Hercul înveninat de haina-i;  
Focul meu a-l stinge nu pot cu toate  
Apele mării.

De-al meu propriu vis, mistuit mă vaiet,  
Pe-al meu propriu rug, mă topesc în flăcări...  
Pot să mai reviu luminos din el ca  
Pasărea Phoenix?

Piară-mi ochii tulburători din cale,  
Vino iar în sân, nepăsare trista;  
Ca să pot muri liniștit, pe mine  
Mie redă-mă!

Mihai Eminescu

## *Oda* *(En metro antiguo)*<sup>1</sup>

Nunca pensé que un día iba a morirme.  
Siempre joven, envuelto en este manto,  
Mi mirada soñaba con la estrella  
De la soledad.

Cuando, al pronto, viniste un día a mí,  
Tú, Sufrimiento, dulce y doloroso...  
Y hasta el fondo bebí el mortal deseo  
De tanta impiedad.

Ardo vivo en dolor, cual viejo Nesos,<sup>2</sup>  
O Hércules con telas venenosas;<sup>3</sup>  
Mi fuego no se extingue ni con toda  
El agua del mar.

Consumido por mi propia ensoñación,  
En mi propia pira me hundo en llamas...  
¿Volveré luminoso como el pájaro  
Fénix volverá?<sup>4</sup>

¡Marchad muy lejos, ojos turbadores;  
Vuelve a mi alma, triste Indiferencia;  
Para poder morir tranquilo, a mí  
Mismo me darás!

(Traducción de FRANCISCO JAVIER CAPITÁN GÓMEZ)

- 1 ODA (En metro antiguo): el poeta utiliza aquí la estrofa sáfica (usada por Horacio en 27 de sus 104 odas), compuesta por tres versos sáficos y uno adónico. El verso sáfico es el formado por un dáctilo que va en mitad de dos grupos de dos troqueos o espondeos. El verso adónico es el compuesto por un dáctilo y un troqueo o espondeo.
- 2 Nesos, o Nessus en el original: Era el centauro que, por haber abusado de Deyanira, fue traspasado por Hércules con una flecha untada con la sangre de la hidra de Lerna. Herido mortalmente, Nesos quiso vengarse dándole a Deyanira, como "talisman de fidelidad", su túnica manchada de sangre envenenada.
- 3 "Hércules con telas venenosas": Cuando Deyanira vio que su esposo Hércules la abandonaba por la joven Iola, le envió la túnica venenosa. Apenas la vistió Hércules, sintió cómo el veneno le corroía y, para escapar de ese dolor, se arrojó a sí mismo a una hoguera encendida en el monte Oeta.
- 4 "¿Volveré...?" A través de la imagen del mítico pájaro Fénix, que renacía de sus propias cenizas, el poeta alude al motivo del eterno retorno, muy presente en toda su obra poética.